



## Izgubljeni i nađeni u prijevodu (3. dio) – prednost dvojezičnosti

01/06/2021 — Ilko Čulić

**D**ok su šefildski tinejdžeri Arctic Monkeys munjevito osvajali alter rokerski svijet sjajnim debitantskim albumom 'Whatever People Say I Am, That's What I'm Not' kod nas se često potezalo pitanje zašto nemamo bendove koji bi na sličan način prodrмали hrvatsku scenu.

Like 16 Share 16

0  
Shares



LOVELY QUINCES (FOTO: DANKO CRNKOVIĆ), OVERFLOW (FOTO: ZORAN STAJČIĆ), IRENA ŽILIĆ (FOTO: IZIODOR TAČKOVIĆ) I JONATHAN (FOTO: VEDRAN METELKO)

Jalovu raspravu nakratko je prekinuo mladahni trio **The Rock Flock** iz Pleternice kod Požege. U proljeće 2008. zasvirao je u Aquariusu kao predgrupa za Letu štuke i zasluženno pobrao jako puno simpatija. 16-godišnja gitaristica i pjevačica **Kristina Jelić**, njena 18-godišnja sestra **Ana** na basu i 19-godišnji bubnjar **Matej Conka** te su večeri zvučali kao ekipa predodređena za transfer u bolju budućnost. Međutim, dobra ...  
mo CD odmah ubaci u intenzivnu  
je na engleskom vokalu. Na znatiželjna

spreman odgovor “Zato što je engleski jezik rock’n’rolla”.

### The Rock Flock - We



Iz njenog stava izbijalo je toliko stvaralačkog entuzijazma i mladalačkog poleta da je svaki pokušaj razuvjeravanja bio izlišan. The Rock Flock demo vrtio se na radiju nekoliko tjedana i na tome je stalo. Četiri godine kasnije sestre Jelić su same skužile u čemu je problem i snimile svoje prve pjesme na hrvatskom za EP “Vikend revolucija”, ali na njemu više nije bilo onog silnog entuzijazma i poleta iz 2008., pa je The Rock Flock ispraćen sa scene kao neostvoreni potencijal.

### Overflow - From My Lips (Official Video)



U nekim sretnijim slučajevima pjevanje na engleskom pokazalo se kao značajna prednost pa je **Overflow** već nakon hvaljenog prvijenca “Through Department Store” gostovao u talijanskim i francuskim klubovima, dok se video za hitoidnu naslovnu pjesmu s drugog albuma “Dorothy” zavrteo na MTV-u u kultnoj emisiji 120 Minutes i omogućio koprivničkom bendu da počne graditi ozbiljniju internacionalnu reputaciju. Na sjevernoameričkoj turneji 2010. Overflow je uspio povezati tri prestižna festivala, South by Southwest (SXSW) u Austinu, CMJ

× Yorku i Canadian Music Week u

### Irena Zilic - The Moon (Official video)



U novije vrijeme **Jonathan** je također odsvirao američku turneju i probio se do SXSW-a. **Lovely Quinces** (koja je također dospjela do SXSW-a) je u svoj koncertni itinerar upisala više inozemnih nego domaćih nastupa, a **Irena Žilić** je s pjesmom “The Moon” ušla u autorski tim **Morcheebe** na aktualnom albumu “Blackest Blue”. No, vrijeme je pokazalo kako su i Overflow i Jonathan i Lovely Quinces svoje neosporne kvalitete potvrđene inozemnim angažmanima samo u manjoj mjeri kapitalizirali na domaćim terenima, gdje su ih dostigli i prestigili notorni glazbeni mediokriteti koji su pjevajući na hrvatskom puno lakše komunicirali s masovnom publikom.

### Morcheeba - The Moon (Official Music Video)



Sasvim drugačiji i očito efikasniji model razrađen je u najbližem susjedstvu kroz dvojezičnu diskografiju **Dubioza Kolektiva**. Na ranim radovima “Open Wide” i “Dubnamite” Dubioza je forsirala engleski i to u pojednostavljenoj varijanti jamajčanskog Patoisa (Patwa), raširenoj preko Euro-reggae scene. U to doba su zagrebačka gostovanja Dubioze završavala pred 300-tinjak ljudi u Močvari i nije bilo naznaka da bi se  
x a značajnije proširiti. Preokret je donio bosanskom jeziku “Firma Ilegal”,

njihova zagrebačka publika već se brojila u tisućama. Sljedeći album “Wild Wild East” opet je snimljen na engleskom i spretno plasiran na zapadnoeuropsko tržište, što je bio početak kontinuirane dvojezične poslovne politike.

Dubioza Kolektiv - Space Song feat. Earl Sixt...



U neprekinutom nizu uspjeha koji su nastavili “Apsurdistan” na bosanskom, “Happy Machine” na engleskom, “Pjesmice za djecu i odrasle” na bosanskom i još uvijek aktualni album “#fakenews” na engleskom, nekidan osvježen novim spotom “Space Song”, cijena Dubioze istodobno je višestruko narasla na regionalnim i svjetskim pozornicama. Jednostavna dvojezična kombinacija pretvorila je Dubiozu u uvjerljivo najuspješniji balkanski bend prošlog desetljeća.

*Nastavlja se...*

**Sljedeći nastavak:**

**Izgubljeni i nađeni u prijevodu (4. dio) – više manje zauvijek**

**Prijašnji nastavci:**

**Izgubljeni i nađeni u prijevodu (1. dio)**

**Izgubljeni i nađeni u prijevodu (2. dio) – pjevati na materinjem ili engleskom jeziku?**